**نقد کتاب: تاریخ افسانه ای ایران**

**خالقی مطلق، جلال**

\*

تاریخ‏ افسانه‏اى ایران

نمونه‏هاى نخستین انسان و نخستین شهریار در تاریخ افسانه‏اى ایران

نوشتهء:آرتور کریستن سن

ترجمهء:احمد تفضّلى-ژالهء آموزگار

نشر نو،تهران 1364

پژوهشهاى آرتور کریستن سن(1875-1945)ایرانشانس دانمارکى از دو برترى آشکار برخوردار است.نخست آگاهى نویسنده از تألیفات فارسى و عربى در سده‏هاى نخستین هجرى است. چنان‏که مى‏دانیم بیشتر آثارى که به زبانهاى ایرانى باستان و ایرانى میانه چون زبان اوستایى و پهلوى‏ و سعدى و ختن‏ساکى و غیره در دست است بیشتر متون دینى است و از نوشته‏هاى غیر دینى و این جهانى چیز زیادى بر جاى نماده است،مگر برخى ترجمه‏ها و یا نونگاریها و نوپردازیهاى آنها به‏ زبان فارسى و غربى در سده‏هاى نخستین هجرى.ازاین‏رو بدون آگاهى از این تألیفات بررسى تاریخ‏ و ادبیات و تشکیلات ادارى و سیاسى و جنبشهاى اجتماعى و علوم و فنون و صنعت و هنر و دیگر زمینه‏هاى فرهنگ ایران باستان غیر ممکن و پژوهش ادیان آن دوره نیز ناقص و یا بسیار محدود خواهد بود و اصولا رشتهء ایرانشناسى بدون زبان فارسى و یا با آشنایى اندکى از این زبان صرفا زبانشناسى است و باید زبانشناسى ایرانى نامیده شود و نه ایران‏شناسى.با این حال بسیار شگفتى است که با وجود اهمیت منحصر بفردى که زبان فارسى در چارچوب سه هزار سالهء تاریخ و فرهنگ‏ ایران دارد،در کنگره‏ها و سمپوزیومها و سمینارهایى که در بیرون از ایران برگزار مى‏شود،زبان‏ فارسى نه تنها زبان رسمى نیست،بلکه حتى در کنار زبان انگلیسى و آلمانى و فرانسه نیز جاى ندارد.

برترى دیگر پژوهشهاى کریستن سن در این است که سراسر تألیفات او از مهر و دلبستگى به‏ ایران و فرهنگ آن آکنده است.در این‏جا دلبستگى را نباید با تعصّب یکى گرفت.به همان‏گونه‏ که غرض‏ورزى و یونان‏زدگى برخى از ایرانشناسان که گویى در لشکرکشى اسکندر به ایران جزو همراهان او بوده‏اند،زشت است،تعصبهاى ملى و مذهبى برخى پژوهندگان ایرانى نیز که معتقدند «همه عالم تن است و ایران دل»ناپسند و راهبر به بیراهه است.همچنین خشک دلى نسبت به یک‏ فرهنگ را نیز نباید با بیطرفى یکى گرفت،چرا که در هر فرهنگ،ویژه اگر فرهنگى ناپژوهیده‏ چون فرهنگ ایران باشد،بسیار مسائل مهم و ناشناخته هست که از دیده‏هاى بى‏اعتنا و اندیشه‏هاى‏ شتابان پنهان مى‏ماند و روى ننماید مگر از راه مهر و دلبستگى واقعى بدان فرهنگ.

در هر حال نه تنها ایران‏شناسى کریستن سن،بلکه به ویژه انصاف علمى و ایراندوستى او بود که این دانشمند را از دیرباز مورد توجه ایرانیان ساخت و کسانى را که بیشتر آنها خود از محققان‏ بزرگ ایران هستند به ترجمهء آثار او برانگیخت.

از میان آثار مشهور کریستن سن که تاکنون به زبان فارسى ترجمه شده‏اند یکى کتاب ایران‏ در زمان ساسانیان است،ترجمهء استاد روانشاد رشید یاسمى(تهران 1317)،و دیگر کیانیان، ترجمهء استاد ذبیح اللّه صفا(تهران 1343)،و دیگر کارنامهء شاهان در روایات ایران‏ باستان،ترجمهء باقر امیر خانى و بهمن سرکاراتى(تبریز 1350)،و دیگر آفرینش زیانکار در روایات ایران،ترجمهء احمد طباطبائى(تبریز 1335)و چند اثر دیگر.و اینک جاى خوشبختى‏ است که ترجمهء یکى دیگر از آثار ارزندهء این ایرانشناس ایراندوست در دسترس فارسى زبانان قرار مى‏گیرد.

پس از کوششهاى آغازینى که به دست ایرانشناسانى چون ویندیشمان و اشپیگل و دارمستتر و نولدکه و مارکوارت و هوسینگ در زمینهء تاریخ افسانه‏اى ایرانیان انجام گرفت،کریستن سن نخستین‏ کسى بود که این موضوع را به‏طور منظّم از آغاز روایت آفرینش تا زمان اسکندر برپایهء اوستا و نوشته‏هاى پهلوى و فارسى و عربى در دو اثر خود،یکى کتاب حاضر و دیگر کتاب کیانیان دنبال کرد.موضوع کتاب حاضر تاریخ افسانه‏اى ایرانیان است از آغاز آفرینش تا جمشید،یعنى شامل‏ سرگذشت کیومرث،مشى و مشیانه،هوشنگ،تهمورث و جمشید که بیشتر آنها بنا بر جهانبینى‏ دینى ایرانیان نخستین مرد،یعنى نخستین انسان،و بنا بر بینش پادشاهى آنها نخستین شاه‏اند.البته‏ قابل ذکر است که نمونه‏هاى نخستین مرد و نخستین شاه با جمشید به پایان نمى‏رسد،بلکه تا زردشت‏ ادامه دارد،هرچند آثار آن در روایات مربوط به اشخاص اساطیرى پس از جمشید بسیار محو شده‏ است.

در مورد ترجمهء این اثر نخست این نکته یادآورى شود که در کار ترجمه معمولا اگر مترجم بر هر دو زبان چیره باشد و امانت را رعایت کند انتظارات خواننده را برآورده است.ولى در ترجمهء آثار علمى و تحقیقى این اندازه بسنده نیست و مترجم باید خود در موضوع کتابى که ترجمه مى‏کند خیره‏ و سررشته‏دار باشد،وگرنه مطلب را همیشه آن‏چنان‏که باید درنمى‏یابد و بازتاب همان ابهام او در ترجمهء او نیز دیده خواهد شد.ولى خوشبختانه ترجمهء مورد بحث ما از موارد کمیابى است که‏ مترجمان در موضوع کتاب،خود اهل فن و صاحبنظرند.مترجمان،آقاى دکتر احمد تفضّلى و خانم‏ دکتر ژالهء آموزگار که سالهاست در زمینهء زبان و فرهنگ ایران قدیم به ویژه در متون پهلوى تحقیق‏ مى‏کنند و در جهان ایرانشناسى نامهایى مشهور و بى‏نیاز از معرفى هستند،به خاطر احاطهء کامل بر مآخذ و موضوع کتاب از یک‏سو و آشنایى دقیق از تحقیقاتى که پس از تاریخ تألیف کتاب تا به‏ امروز انجام گرفته است،توانسته‏اند بسیارى از سهوها و نواقص کار مؤلف را برطرف کنند.از این‏ گذشته در بیشتر جاها که مؤلف خواننده را تنها به مآخذ بازگشت داده است و یا برخى مطالب را غیر مستقیم نقل کرده است،مترجمان با صرف وقت بسیار و دقت علمى فراوان،نقل قولها را،اگر به‏ زبان فارسى بوده عینا،وگرنه به ترجمهء دقیق به دست داده‏اند،تا آن‏جا که با اطمینان تمام مى‏توان‏ گفت که اکنون بهرهء خوانندگان فارسى زبان از ترجمهء این کتاب بیش از اصل آن است.کتاب حاضر در دو جلد تألیف شده است و تا آن‏جا که نگارنده مى‏داند ترجمهء جلد دوم آن نیز که شامل افسانهء جمشید است به زودى در دسترس دوستداران آن قرار خواهد گرفت.ما توفیق مترجمان دانشمند را آرزومندیم.

\*